

DOI: 10.31860/0131-6095-2019-2-221-224

**ТУРГЕНЕВСКИЕ ДНИ В ПУШКИНСКОМ ДОМЕ
(МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,
ПОСВЯЩЕННАЯ 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
ИВАНА СЕРГЕЕВИЧА ТУРГЕНЕВА)**

29–31 октября 2018 года в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) РАН прошла Международная научная конференция, посвященная 200-летию со дня рождения великого русского писателя Ивана Сергеевича Тургенева. У Пушкинского Дома с Тургеневым сложились совершенно особые отношения. Еще на заре основания Института, в 1909 году, именно в Академии наук была организована колоссальная выставка в связи с 25-летием со дня смерти писателя. Тогда еще были живы люди, лично его знавшие и хранившие документы, с ним связанные. Большая часть этих материалов была передана ими в Пушкинский Дом, и это заложило основы будущего Тургеневского собрания, которое, пополняясь с каждым годом, стало к настоящему времени самым крупным в России. Не случайно идея создания Полного собрания сочинений и писем Тургенева возникла именно в стенах Пушкинского Дома еще в 1920-е годы прошлого века, но длительная подготовка его, перипетии академической жизни, а затем Великая Отечественная война отложили этот проект на несколько десятилетий. Лишь в 1960-е годы было подготовлено и выпущено в свет первое Полное собрание сочинений и писем Тургенева в 28 томах, а вскоре по его окончании было предпринято и второе, в 30 томах, значительно дополненное, особенно в серии писем, академическое издание, которое находится в настоящее время в стадии завершения.

Возглавлявший оба академических издания академик М. П. Алексеев, ученый с мировым именем, сделал Пушкинский Дом центром тургеневедения и привлек к подготовке томов сочинений и писем сотни русских и зарубежных специалистов. Помимо собрания сочинений, в Институте было подготовлено несколько специальных сборников, остающихся востребованными по сей день. Эти традиции до сих пор живы.

Открывая конференцию, директор Пушкинского Дома В. В. Головин обратился к присутствующим с приветственным словом и поблагодарил всех, кто принял участие в ее подготовке. Говоря о значении Тургенева в современном мире, Головин отметил, что следует поклониться проницательности русского и особенно зарубежного читателя XIX века, который моментально опознал в тургеневских «Записках охотника» выдающееся произведение мирового уровня. В уникальной атмосфере поэтической и прозаической состязательности литературы Нового времени с произведениями Тургенева, который сам создавал европейскую литературу XIX столетия, шло развитие всего

европейского литературного процесса. В заключение Головин напомнил об Эрнесте Хемингуэе, который, как и Тургенев, создал новую литературную эпоху и повлиял на развитие общества как такового и который неизменно подчеркивал, у кого он учился. Недаром у одного из его героев в качестве обязательного ежедневного чтения был томик «Записок охотника». Приветствуя собравшихся со всех концов света исследователей, выступающий пожелал успехов конференции и открытия нового Тургенева и новых тургеневских смыслов.

Во вступлении к своему докладу заведующая группой по изданию Полного собрания сочинений и писем Тургенева Н. П. Генералова призвала вспомнить тех, кто посвятил свою жизнь Тургеневу, кто отдал колоссальное количество сил для подготовки тех томов, которыми пользовались и будут пользоваться все поколения ученых, не всегда осознавая, что это дело рук живых людей, которые с трудом разбирали зачеркнутые слова в рукописях, работали в архивах и библиотеках, чтобы прокомментировать каждую строчку великого писателя, спорили, делали открытия, ошибались, но всегда доходили до истины. Среди ушедших тургеневедов прозвучали имена сотрудников Пушкинского Дома Н. В. Измайлова, М. К. Клемана, Н. К. Пиксанова, Б. М. Эйхенбаума, Ю. Г. Оксмана, А. И. Батюто, Г. Я. Галаган, Е. А. Гитлиц, Т. П. Головановой, Р. М. Гороховой, Т. П. Ден, Е. И. Кийко, Л. И. Кузьминой, Ю. Д. Левина, Н. Н. Мостовской, Л. Н. Назаровой, Н. С. Никитиной, Т. И. Орнатской, Т. А. Лапицкой, Г. Ф. Перминова, Г. В. Степановой, Н. Н. Фояковой, Е. М. Хмелевской и десятков других исследователей. Не были забыты имена орловских коллег — музейных работников и краеведов, таких как Б. В. Богданов, В. А. Громов, А. И. Понятовский и многих других. Была отмечена неоценимая помощь, которую оказывали изданию зарубежные коллеги, чью светлую память хранят стены Пушкинского Дома — Андре Мазона, Мориса Партюрье, Джона Симмонса, Анри Гранжара и др. Память этих людей почтили вставанием и минутой молчания.

Генералова приветствовала присутствующих на конференции сотрудников Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН, побратима Института русской литературы, в лице заведующей Отделом русской классической литературы М. И. Щербаковой, в тесном контакте с которой готовилось это собрание, а также коллег из Орла и Спасского-Лутовинова, а в их лице многих других, кто по тем или иным причинам не смог приехать на этот раз

в Петербург. Без их постоянной помощи и содействия издание Тургенева не состоялось бы в том виде, в каком оно существует. Прозвучало также приветствие конференции от В. М. Головки, профессора кафедры отечественной и мировой литературы, заслуженного профессора Северо-Кавказского федерального университета, который не смог по болезни приехать в Пушкинский Дом. С чувством особой благодарности Генералова назвала имена участников и гостей конференции, принимавших самое непосредственное участие в первом и втором академических изданиях Тургенева — Н. Ф. Буданову, И. А. Битюгову, П. Р. Заборова, Р. Ю. Данилевского, не отказывающих в помощи при подготовке очередных томов. Особого приветствия был удостоен профессор Костромского университета, автор одной из лучших книг о Тургеневе, Ю. В. Лебедев. Наконец, от имени всех присутствующих горячими аплодисментами были встречены зарубежные гости, члены действующей рабочей редколлегии издания — А. Я. Звигильский, директор музея Тургенева в Буживале (Франция), автор сотен публикаций, редактор журнала «Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran», основная часть которого посвящена Тургеневу и его окружению, а также Н. Г. Жекулин, профессор университета Калгари (Канада), надежнейший из надежных сотрудников тургеневского издания, чья помощь оказалась бесценна в трудные годы перестройки.

Переходя к теме своего доклада «И. С. Тургенев: Превратности судьбы и писательской славы», Генералова отметила, что известность Тургенева, пока не установилась на века, знала взлеты и падения, обусловленные главной особенностью его творчества — тесной связью со своей эпохой, от настроений которой он оказался в прямой зависимости. Принесшие писателю неувядаемую славу «Записки охотника» стали в то же время причиной правительственных гонений и ссылки в родовое Спасское. Вершиной писательского успеха Тургенева докладчица назвала 1859 год, год выхода романа «Дворянское гнездо», который встретил почти единодушное признание, но уже следующий роман «Накануне» вызвал разноречивые отклики, а появившиеся в начале 1862 года «Отцы и дети» стали причиной ожесточенной полемики, повергшей Тургенева в глубокую депрессию. Лишь в 1879 году русская публика воздала должное таланту художника, признав за ним звание учителя нескольких поколений и летописца русской жизни.

Поскольку материалы прошедшей конференции опубликованы,¹ имеет смысл более подробно остановиться на тех докладах, темы которых были изменены или внесены в про-

грамму в ходе конференции. Так, М. И. Щербакова (Москва), сославшись на уже опубликованные тезисы заявленного доклада, рассказала о том, как прошла в Институте мировой литературы конференция, посвященная теме «И. С. Тургенев и мировая литература». Передавая приветствие от директора ИМЛИ РАН В. В. Полонского и научного руководителя Института академика А. Б. Куделина, Щербакова воздала должное традициям академического тургеневедения в Пушкинском Доме (Полное собрание сочинений и писем, сборники «И. С. Тургенев: Новые исследования и материалы») и подчеркнула, что принципы академического тургеневедения по-прежнему являются примером для всех, кто занимается изданием полных собраний сочинений классиков, и должны сохраняться в дальнейшем. Задуманные как единое мероприятие Российской академии наук, две конференции представляют одновременно разнообразие методов и подходов и в то же время единство строго научного анализа, опирающегося на фактический материал. Доклады сотрудников группы по изданию Полного собрания сочинений Гоголя (И. А. Виноградова, И. А. Зайцевой и Л. В. Дерюгиной) были посвящены различным аспектам гоголевской темы в творчестве Тургенева; свой венок Тургеневу поднесла группа по изданию 100-томного собрания сочинений Л. Н. Толстого (доклады А. В. Гулина, М. А. Можаровой, И. И. Сизовой, Н. И. Романовой), доклад И. Б. Павловой был посвящен истории непростых отношений Тургенева и М. Е. Салтыкова-Щедрина. Среди других сообщений Щербакова выделила доклад В. А. Доманского о творческом сотрудничестве Тургенева и Полины Виардо в создании романсов и музыкальных альбомов, сообщение Е. А. Потаповой «Ф. И. Тютчев и Тургенев» и доклад О. Н. Смысловой, посвященный рецепции образа Базарова в романах Достоевского. В прозвучавших на конференции докладах Н. В. Трофимовой, А. Ф. Кофмана, Д. Бержайте, А. В. Голубкова, Л. И. Сазоновой, М. С. Акимовой, Н. В. Володиной, П. В. Абрамова и др. были рассмотрены разнообразные проблемы рецепции творчества Тургенева в европейских литературах, раскрыты новые аспекты как отдельных произведений, так и в целом наследия Тургенева, затронуты вопросы поэтики.² В заключение М. И. Щербакова сообщила о готовящемся сборнике материалов обеих конференций, где прозвучавшие доклады будут опубликованы в расширенном виде.

В конференции Пушкинского Дома приняли активное участие сотрудники издательских групп по подготовке полных собраний сочинений: И. С. Тургенева и А. А. Фета

¹ См.: И. С. Тургенев и русский мир: Материалы Международной юбилейной научной конференции, посвященной 200-летию писателя, 29–31 октября 2018 г. / Отв. ред. Н. П. Генералова, В. А. Лукина. М., 2018.

² Материалы Международной юбилейной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения Тургенева, прошедшей в ИМЛИ РАН 17–19 октября 2018 года, опубликованы: И. С. Тургенев и мировая литература / Отв. ред. М. И. Щербакова. М., 2018.

(Н. П. Генералова, В. А. Лукина, А. Г. Гродецкая, С. А. Ипатова), Ф. М. Достоевского (Н. Ф. Буданова), Н. А. Некрасова (М. Ю. Степина), И. А. Гончарова (С. В. Денисенко, А. В. Романова), К. Н. Леонтьева (О. Л. Фетисенко) и др. Эти выступления, к которым следует присоединить доклад участника Полного собрания сочинений Д. И. Писарева, сотрудника ИМЛИ РАН В. И. Щербакова, а также доклад профессора Костромского государственного университета Ю. В. Лебедева, посвященный творческому диалогу Тургенева-драматурга и А. Н. Островского, и сообщение саратовской исследовательницы Е. В. Степановой о взаимоотношениях Тургенева и А. Н. Пыпина не только расширили и углубили контекст творчества писателя, который по праву считался центральной фигурой общественно-литературного процесса эпохи, но и внесли несколько существенных открытий, позволив уточнить адресатов, прототипы, датировки некоторых произведений, обозначили новые, ранее неизвестные факты участия Тургенева в тех или иных культурных объединениях, например в Комитете, учрежденном при Дирекции театров для рассмотрения пьес, поступающих от авторов для представления на театре. Расширению контекста творчества писателя способствовал и доклад В. А. Доманского, посвященный откликам на произведения Тургенева в сибирской периодике начала 1880-х годов.

Обобщающим и в то же время конкретным характером методологически выверенных рассуждений отличался доклад Г. М. Ребель (Пермь) «Тургенев, Гоголь и натуральная школа». Поставив вопросы о так называемой «натуральной школе» «ребром», докладчица предложила ответить на них прямо и недвусмысленно: следует ли причислять Тургенева к «натуральной школе» и был ли в самом деле Гоголь ее основателем. Ответы на оба вопроса оказались неожиданными. Гоголевский персонаж, по словам докладчицы, не только «ненатурален», он «совсем не натурален». «Все это карикатура и моя собственная выдумка», — говорил сам Гоголь; он предлагает не «физиологию», а «гротескную типологию социальных явлений». Что касается Тургенева, то его замыслы в духе «натуральной школы» так и не были осуществлены, герои же «Записок охотника» с самого начала ломают рамки «физиологического очерка», а Тургенев становится тем «солнцем», а не «спутником солнца», которое освещает новые пути художественного постижения действительности, как было проигнорировано замечено еще В. В. Розановым.

Ряд докладов был посвящен проблемам поэтики Тургенева. Так, Ф. Х. Ибрапова (Махачкала) поделилась своими наблюдениями над жанрологическим аспектом и способами репрезентации рассказчика и адресата в произведениях «Андрей Колосов» и «Первая любовь», в которых задано интересующее понимание изображаемых событий. Следует отметить также доклад И. О. Волкова (Томск),

обратившегося в поисках отношения Тургенева к творчеству Шекспира к мемориальной библиотеке писателя, хранящейся в Орле. О старшей дочери Полины и Луи Виардо Луизе как одном из прототипов героини «Нови» Марианны рассказала сотрудница музея-усадьбы Спасское-Лутовиново Л. Д. Сережкина.

Название прошедшей конференции «Тургенев и русский мир» не предполагало ограничить взгляд на творчество писателя отношениями его с русскими деятелями культуры, как не предполагало название «Тургенев и мировая литература» ограничение круга затронутых вопросов связями Тургенева с зарубежными писателями. Во-первых, понятие «русский мир» организаторы конференции понимали очень широко, поскольку и те русские, кто находился за пределами России, безусловно принадлежали русскому миру. Во-вторых, Тургенев и сам представлял собой целый русский мир, с которым знакомился через него и через его произведения европейцы. И в этом смысле по степени влияния, оказанного на мировую культуру, ему поистине не было равных. Отношениям Тургенева с французскими писателями, известными как «группа пяти» (Флобер, Доде, Золя, Э. де Гонкур), был посвящен содержательный доклад О. Б. Кафановой (Санкт-Петербург).

Именно Тургенев, подобно Петру I, «прорубил окно в Европу» русской литературе, став переводчиком Пушкина, Гоголя, Лермонтова, оказавшись в конце концов самым переводимым русским автором. Вот почему тема «Тургенев-переводчик» и тема переводов из Тургенева на разные языки органически влились в проблематику конференции. Среди докладов, обращенных к переводам и рецепции произведений Тургенева в иноязычной среде, отметим важное сообщение Н. Г. Жекулина, давно и плодотворно занимающегося (в сотрудничестве с Пушкинским Домом) подготовкой электронной версии собрания тургеневских переводов, а также переводов, в которых он принимал участие как редактор. Этот проект, пока не заверченный, выявил немало теоретических и практических проблем, которыми докладчик поделился с присутствующими.

Настоящей сенсацией можно назвать доклад А. Я. Звигильского «Новый перевод Тургенева в новом журнале», посвященный первому анонимному переводу на русский язык четырех глав неоконченного романа Г. Флобера «Бувар и Пекюше», который появился в трех первых номерах журнала «Новое обозрение» (они же были и последними: журнал был закрыт в марте 1881 года) вскоре после смерти французского писателя, с которым Тургенев, как известно, был связан узами самой тесной и искренней дружбы. Убедительно обосновав предположение, что только Тургенев мог быть переводчиком, причем с рукописи, последнего произведения Флобера, Звигильский подчеркнул, что именно Тургенев способствовал публикации романа во Франции, в журнале Жюльетты Адан «La Nouvelle Revue» («Новое

обозрение»), и привел убедительные примеры точного перевода «нормандизмов», которые встречаются у Флобера и которые могли быть переведены только с помощью француза. Этим французом был, по мнению докладчика, близкий друг Флобера и Тургенева Ги де Мопассан.

О своей работе над новыми переводами «Записок охотника» и «Первой любви» на немецкий язык рассказала Вера Бишицки (Германия), а ее коллега и соотечественница Ганна-Мария Браунгардт поделилась секретами нового перевода «Отцов и детей» и своим «письмом» к автору романа, опубликованным в качестве предисловия к книге. А профессор К. И. Шарафадина (Санкт-Петербург) на примере переводов на разные языки этноботанических фитонимов, присутствующих в «Записках охотника», продемонстрировала сложности, с которыми приходится сталкиваться современному переводчику. К ставшим классическими переводам «Дворянского гнезда» В. Рольстона и К. Гарнетт обратилась в своем сообщении Т. Н. Богрданова (Финляндия).

Интересный, хотя и небесспорный доклад о переведенных Тургеневым двух сказках Шарля Перро представила В. Д. Алташина (Санкт-Петербург). Вопросу о способах репрезентации иллюзии в реалистическом повествовании на примере восприятия тургеневской поэтики австрийским «тургеневистом» Ф. фон Зааром был посвящен доклад Л. Н. Полубояриновой (Санкт-Петербург). Тонкие наблюдения над лексикой и пунктуацией Тургенева были озвучены в докладе Ван Лие (Китай) «Психологическая функция художественного лексикона Тургенева», признавшего, что из всех русских писателей Тургенев оказал наибольшее влияние на китайскую литературу и общество. Храмово-литургическим символам тургеневской поэтики был посвящен доклад профессора Удмуртского университета Г. В. Мосалевой (Ижевск).

Несколько докладов (А. М. Любомудрова, И. Н. Тишиной, Т. В. Ивановой, В. В. Никульцевой) были посвящены откликам на творчество Тургенева в последующих поколениях русских писателей от Бориса Зайцева до Игоря Северянина.

Участие в конференции орловского краеведа Е. Н. Ашихминой привлекло внимание не только блестящим знанием литературной истории, но и горячим желанием сохранить то немногое, что осталось на родине Тургенева от тех мемориальных домов, в которых бывал писатель. В частности, докладчица поведала о плачевном состоянии знаменитого «Дворянского гнезда», того самого «дома Лизы Каличиной», мимо которого не прошел ни один человек, побывавший в Орле. Откликаясь на призыв спасти «Дворянское гнездо», участники конференции обратились к президенту России В. В. Путину и министру культуры В. Р. Мединскому с просьбой сохранить уникальный памятник не только города, но и русской литературы.

Живой отклик собравшихся вызвал доклад сотрудницы Орловского государственно-

го литературного музея Тургенева С. Л. Жидковой, представившей опись сундука матери писателя Варвары Петровны, прочитанную внимательным глазом музейщика. А в докладе Е. А. Самофаловой (Москва) был прослежен «курский след» в произведениях Тургенева. Конференция прошла в обстановке живой заинтересованности, обсуждения, полемики и носила конструктивный характер.

Особое место на конференции по праву заняла тема музыки и музыкального окружения Тургенева. Ей были посвящены доклады Н. Г. Жекулина «Две пианистки — два композитора (Моцарт и Бетховен)» и В. А. Сомова (Санкт-Петербург), обратившегося к письмам и дневникам В. А. Рубинштейн (урожд. Чекуановой). В заключение первого дня конференции прозвучал концерт-реконструкция одного из парижских благотворительных концертов, организатором которых был Тургенев. Строго следуя одной из сохранившихся программ, написанной рукой Тургенева, находящейся в Рукописном отделе Пушкинского Дома, был воссоздан не только сам концерт, но, кажется, и атмосфера музыкального и литературного праздника, которыми так славился дом Виардо. Блестящее исполнение произведений Мендельсона, Шопена, А. Дювернуа, К. Ю. Давыдова и других композиторов, романсов на музыку П. Виардо, А. Рубинштейна, Шумана, Чайковского лауреатами международных конкурсов Д. Хрычевым (виолончель) и Н. Мажарой (фортепиано), народной артисткой России О. Кондиной (сопрано), З. Царенко (меццо-сопрано), А. Викулиной (сопрано), Д. Шапошниковой (фортепиано), вдохновенное чтение заслуженным артистом России С. Барковским двух «Пророков» — Пушкина и Лермонтова и рассказа Тургенева «Отчаянный» оставили незабываемые впечатления у публики.

С особым чувством в последний день конференции ее участники посетили могилу И. С. Тургенева на Волковом кладбище и возложили на нее венок белых роз. Здесь прозвучали стихи А. Н. Плещеева, прочитанные во время похорон писателя в 1883 году, отрывок из рассказа «Живые мощи» и стихотворение в прозе «Воробей»; преподнесены были памятные букеты от Спасского-Лутовинова. Знаменитый «Русский язык» в переводе на китайский вдохновенно прочитал коллега Ван Лие.

Большая выставка «„Целый мир им завоеван“: Тургенев в собраниях Пушкинского Дома», подготовленная Бюро «АртТерра» во главе с научным руководителем О. Р. Николаевым, а также сотрудниками Литературного музея, Рукописного отдела и Библиотеки Института, не только открыла для многих бесценные сокровища коллекций, хранящихся в Пушкинском Доме, но и предложила участникам конференции и гостям новое, нестандартное прочтение «Записок охотника» и других произведений писателя.

© Н. П. Генералова

© В. А. Лукина